

TRES CUENTOS DE LAS BANDOLERAS

en el mixteco de Magdalena Peñasco

analizados por

Fernando Hollenbach F. y Elena Erickson de Hollenbach¹

Versión revisada, agosto de 2013

Introducción

Cuento 1: El señor, la bandolera y los toros

Cuento 2: El señor, la bandolera y las velas

Cuento 3: Las niñas y la bandolera

Introducción

Entre los mixtecos hay varios cuentos tradicionales acerca de las bandoleras, que en mixteco se llaman **ñuyuku**, una forma compuesta de **ñu'u** (duende o espíritu) y **yuku** (monte). Las bandoleras viven en el monte y parecen mujeres, pero no lo son. Dicen que las bandoleras tienen los pies como patas de guajolote, muy largos y güeros, sin carne y de solamente tres dedos. Son caprichosas y hacen daño a la gente. Dicen que una persona que está en el monte a mediodía corre más peligro de encontrarse con una de ellas.

En el primer cuento la bandolera se presentó como una mujer seductiva, bañándose en el monte. Le robó los toros de un señor y le exigió que se acostara con ella y que así le diera un hijo para recibirlos otra vez. En este cuento se ve que las bandoleras tienen algo en común con la Llorona y con las sirenas.

Este cuento fue grabado por Claudia García Pérez, originaria de Zaragoza Peñasco, Tlaxiaco, Oax., en febrero de 1997, cuando era estudiante del tercer año de preparatoria. El cuento fue transcrito con la ayuda de la narradora el 18 y 22 de abril de 1997, y revisado en febrero de 1998 con su tía, Justa García Pérez, también de Zaragoza Peñasco.

¹ © 2013 por Fernando Hollenbach F. y Elena Erickson de Hollenbach. Derechos reservados conforme a la ley. Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos, siempre y cuando no se altere en forma alguna. Una versión anterior de estos textos fue puesta en el internet (Hollenbach F. y Erickson de Hollenbach 2004).

En el segundo cuento la bandolera tenía poderes mágicos que compartió con un señor, pero al fin le exigió la vida. Tiene algo en común con el tema europeo del doctor Fausto y su pacto con el diablo. Además, ejemplifica la idea de que los seres sobrenaturales no pueden comer; porque el pavo cocido que la bandolera aparentemente comió al encontrarse con el señor, se encontró al morirse éste.

Este cuento fue grabado por Eucario García Pérez, originario de Zaragoza Peñasco, Tlaxiaco, Oax., en febrero de 1997 cuando era un alumno del primer año de secundaria. El cuento fue transcrito con la ayuda de su hermana mayor, Claudia García Pérez, el 8 de abril de 1997, y revisado con ella otra vez el 4 de marzo de 1998. Fue revisado también el 20 de julio de 2000 con María García Mendoza, de Zaragoza Peñasco.

En el tercer cuento la bandolera les ofrece dinero a dos niñas, pero ellas miraron a sus pies, se dieron cuenta que era bandolera y se huyeron de ella.

Este cuento fue grabado por María Herminia García Pérez, originaria de Zaragoza Peñasco, Tlaxiaco, Oax., en febrero de 1997, cuando era alumna del quinto año. El cuento fue transcrito con la ayuda de su hermana mayor, Claudia García Pérez, el 4 de abril de 1997, y revisado en febrero de 1998 con su tía Justa García Pérez, también de Zaragoza Peñasco. Fue revisado también el 20 de julio de 2000 con María García Mendoza, de Zaragoza Peñasco.

El texto mixteco, escrito usando las graffías de Ve'e Tu'un Savi (Academia de la Lengua Mixteca), aparece en letra negrilla, con una traducción de cada palabra al siguiente renglón, en letra regular. Algunas palabras del mixteco están ligadas con una raya (**ni_kuu**), la cual indica que esta combinación de palabras se traduce como una sola palabra. Cuando la traducción de una palabra del mixteco requiere dos o más palabras españolas, éstas se ligan con un punto (se.puede).

Hay dos artículos definidos, **ma** y **a**, que se presentan al final de una frase nominal. El artículo **a** se usa para las cosas que están cerca del hablante o del oyente, y **ma** se usa para las cosas más lejos. Estos artículos también se presentan al final de las oraciones sustantivas y en otros lugares en donde no se pueden traducir fácilmente al español, así que se usa un asterisco (*) en la traducción literal.

El mixteco es una lengua tonal, pero el tono se indica en estos textos solamente para indicar el tiempo presente y el modo subjuntivo, y para diferenciar algunas palabras comunes de otras con la misma letra. Se usan el acento ortográfico (á) y el circunflejo (â). Una descripción del alfabeto usado para escribir esta variante del mixteco se presenta en el capítulo 2 de la gramática de esta lengua (Erickson de Hollenbach 2013:9-31).

Después de cada sección breve se da una traducción libre en letra itálica. Al final de cada texto se presenta toda la traducción libre para el beneficio de los que quieran leer el cuento como una unidad literaria.

Cuento 1: El señor, la bandolera y los toros

Ndakani sa in cuentu in tee ji'in ñuyuku.

contaré yo un cuento un señor con bandolera

Les voy a relatar un cuento de lo que pasó a un señor y una bandolera.

In jichi, te ni_ndo'o in tee

una vez y sufrió un señor

ja ni_jan sia'a de xndiki de ma in ndo'yo.

que fue a dejar él toros de él los una ciénaga

Una vez el señor fue a dejar a sus toros en una ciénaga.

Kuikui iyo ndo'yo ma,

muy.verde está ciénaga la

te ni_kuu ja ká'án de ja jin_konu'ni maa ti ya'a

y fue que piensa él que estarán.amarrados mismos ellos aquí

chi masu na_in ki ndaji ti.

pues no.cierto nadie vendrá a desatar a ellos

Te ya'a chi jin_ni'i ti kuii,

y aquí pues encontrarán ellos pasto

jin_ni'i ti ndute jin_ko'o ti,

encontrarán ellos agua beberán ellos

ká'án de.

piensa él

La ciénaga era muy verde, y él pensó: "Pueden quedar amarrados aquí porque no hay necesidad de soltarlos. Aquí pues, van a encontrar pasto y agua para tomar".

Te ni_kuu ja ni_ju'ni kani de ti,

y fue que amarró largo él a ellos

te kuan_no'o de ve'e de ma.

y regresó él casa de él la

Y los amarró con una reata larga y regresó a su casa.

Te ni_kuu ora kaa uxi_uu ma,

y fue hora hora doce la

te jâ ki'in de jin koto de nú ka_nu'ni va'a ti ma.

y ya irá él irá a ver él si están.amarrados bien ellos *

Te kua'an de,
y fue él

te in soko, te yikukuu in ña'a wera wera ña,
y un pozo y estaba.entretenida una mujer güera güera ella

te jichi ña.
y se.baña ella

Al día siguiente a las doce fue a ver si estaban bien amarrados. Al llegar vio a una mujer muy güera bañándose en un pozo.

Te ni_kuu ja ni_kenda de,
y fue que llegó él

te jiña'a de:
y le.dice él

¿Ka_yo va'a ni?
está bien usted

kúu de jiña'a de.
suena él le.dice él

Te:
y

¿Too maa ro?
saludos.a mismo tú

kúu ña jiña'a ña.
suena ella le.dice ella

Kovaa ñuyuku kúu ña.
pero bandolera es ella

Y él se acercó y la saludó, y ella le contestó. (Pero era una bandolera.)

Te ni_kuu ja jiña'a de:
y fue que le.dice él

¿Nawa sa'a ro ja ya'a jichi jichi ro?
qué haces tú que aquí te.bañas te.bañas tú

Te ¿ñatuu yu'u ro?
y no tienes.miedo tú

¿Kachi_ka na jin_siu'u ña'a xndiki ri a?
qué.tal.si que espantarán a.ti toros de.mí los

kúu de jiña'a de.
suena él le.dice él

Y él le dijo:

*—¿Qué haces bañándote aquí? ¿No tienes miedo? ¿Qué tal si mis toros te espantan? —
le dijo.*

Ñatuu, vaa ya'a jito ri ti vi,
no porque aquí cuido yo a.ellos pues
kúu ña jiña'a ña.
suena ella le.dice ella

—No tengas cuidado, porque aquí estoy cuidándolos pues —le dijo.

Te ni_kuu ja ni_jini de ja ka_nu'ni va'a ti ma,
y fue que vio él que están.amarrados bien ellos *

te kuan_no'o tuku de.
y regresó otra.vez él

Y él vio que sus toros estaban bien amarrados, y regresó a su casa otra vez.

Te kii xtnee ma, te kua'an tuku de,
y día siguiente el y fue otra.vez él
visi kaa uxi_uu ma, te kua'an tuku de,
aproximadamente hora doce la y fue otra.vez él
te ni_jini de ja masu ka_nu'ni-ka ti yukan,
y vio él que no.cierto están.amarrados-más ellos allí
chi in kava ka'nu ka'nu ka_ñunee ti.
pues una barranca grande grande están.adentro ellos

Al día siguiente salió otra vez más o menos a las doce y fue otra vez, pero vio que sus toros ya no estaban amarrados allí, sino que estaban en una barranca muy grande.

Te ká'án de:

y piensa él

¿Nawa ka_sa'a xndiki o ma,
qué hacen toros de.mí los

ja onde yukan ka_yo ti ma?
que hasta allí están ellos *

¿Nava'a ni_kuu ni_ka_ya'a ti?
cómo fue.posible pasaron ellos

¿Nava'a?
cómo

ká'án de.
piensa él

Y él pensó: "¿Qué hacen mis toros allí? ¿Cómo pudieron pasar hasta allá? ¿Cómo?" pensó él.

Sani te ni_kuu ja yikuu tuku ña'a ma jichi tuku ña,
entonces fue que estaba.en.proceso otra.vez mujer la se.baña otra.vez ella

te jiña'a de:
y le.dice él:

¿Ñatuu jini tna'a ni nde ichi kuan_koo xndiki sa ma,
no sabe por.favor usted cuál camino fueron toros de.mí los

te nava'a ni_kuu ni_ka_ya'a ti yukan?
y cómo fue.posible pasaron ellos allí

kúu de jiña'a de.
suena él le.dice él

Y estaba otra vez la mujer bañándose, y él le dijo:

—¿No ha visto usted a dónde fueron mis toros y cómo pudieron llegar allí? —le dijo.

Te ni_kuu ja jiña'a ña:
y fue que le.dice ella

Jín_koo o,
vayamos nosotros

te nuna kachi maa ni,
y si.acaso está.de.acuerdo mismo usted

sa'a ni in sa'ya sa,
hará usted un hijo de.mí

te sana ndataa sa xndiki ni ma,
y después devolveré yo toros de.usted los

kúu ña jiña'a ña.
suena ella le.dice ella

Y ella le dijo:

—Vámonos, y si usted está de acuerdo, déme un hijo, y entonces le doy sus toros —le dijo.

Te ni_kuu ja masu_nde ki'in-ka de ma,
y fue que ningún.lugar irá-más él *

vaa xndiki de ma nde-u'vi ini de ma.
porque toros de.él los se.preocupa adentro él *

Y claro que él no pudo hacer otra cosa porque estaba muy preocupado por sus toros.

Te:

y

Kuu, nú ká'án va'a maa ni,
se.puede si piensa bien misma usted

te kuu,
y se.puede

kúu de jiña'a de.
suena él le.dice él

Te kuan_koo de ji'in ña,
y fueron él con ella

te ni_ka_ndoo de ji'in ña ve'e ña ma.
y quedaron él con ella casa de.ella la

—Se puede, si usted piensa que está bien, se puede —le dijo.

Y se fueron y se quedaron en la casa de ella.

Te ni_kuu ja jiña'a ña:
y fue que le.dice ella

Sa'a_nka kixi o ya chi,
así.como dormimos nosotros aquí pues

nuna no'o ro,
si.acaso regresas tú

ko másu_ko kusu kuiti ro ji'in ñasi'i ro ma,
pero no dormiré absolutamente tú con esposa de.ti la

chi nduu tna'a i ñuyuku,
pues se.volverá también ella bandolera

kúu ñuyuku ma jiña'a ña de.
suena bandolera la le.dice ella a.él

Y después ella le dijo:

—Ya que hemos dormido aquí, cuando regreses a tu casa, ¡no duermas para nada con tu esposa! Si lo haces, ella va a volverse bandolera —le dijo la bandolera.

Te kuan_no'o de,
y regresó él

te korraa de ma ni_kixi de.

y corral de.él el durmió él

Y él regresó a su casa, pero dormía en el corral.

Te ni_kuu ja jani ini ñasi'i de ma:

y fue que piensa adentro esposa de.él la

¿Nawa ndó'o-nka tee ya'a?

qué sufre-solamente señor este

Ñatuu ndíi de kusu o ji'in de,

no viene él dormiremos nosotros con él

jani ini ña.

piensa adentro ella

Y su esposa pensó: "¿Qué pasa con este señor que no regresa a la casa para que duerma yo con él?".

Te tuu, vaa sani_te ni_kanda maa de

y no porque entonces aguantó mismo él

ja na_saa kii ni_ñu'u_sa'ya ñuyuku ma.

por cuántos días estuvo.encinta bandolera la

Y él no dormía con ella; aguantó durante todo el tiempo que estaba encinta la bandolera.

Te kii nuu ve kuyatni ña ma,

y día cuando viene.a acercarse ella *

te jiña'a ña:

y le.dice ella

¡Kuá'an!

véte

Te sana kaxtnu'u maa ri nde kii kâku i,

y luego avisaré misma yo cuál día nacerá él

te sana kii ro,

y luego vendrás tú

kúu ñuyuku ma jiña'a ña.

suen a bandolera la le.dice ella

Y cuando el parto se acercaba, la bandolera le dijo:

—¡Vete! Después yo te aviso cuál día va a nacer el nene, y luego vienes —le dijo la bandolera.

Te ni_kenda kii ni_kâku sa'ya de ji'in ñuyuku ma,
y llegó día nació hijo de.él con bandolera la

te ni_jini de ja kâyu'u kâyu'u-nka ñuyuku ma.
y vio él que grita grita-solamente bandolera la

Y llegó el día en que nació el hijo del señor y de la bandolera. Y él notó que la bandolera gritó mucho.

Nda'yu ña
llora ella

kuechi_ja u'vi loko ka_kâku sa'ya ñayii ma,
porque doloroso mucho nacen hijos gente la

te ja ndi-tna'a ñuyuku i ma
y para las.del.grupo bandoleras ellas las

chi masu u'vi ka_kâku sa'ya i ma.
pues no.cierto doloroso nacen hijos de.ellas los

Te ni_kâku sa'ya de ji'in ñuyuku ma.
y nació hijo de.él con bandolera la

Lloró porque, cuando nacen los hijos de la gente, duele bastante; pero entre las mismas bandoleras, no es así. No les duele cuando nacen sus hijos. Y así que el hijo del señor y de la bandolera nació.

Sana onde chukan sana ni_ndakua'a ñuyuku ma xndiki de ma.
luego hasta aquél luego devolvió bandolera la toros de.él los

Sana ni_kuu ni_nukatuu de ji'in ñasi'i de ma ve'e de ma.
luego fue.posible regresó.a.acostarse él con esposa de.él la casa de.el la

Luego por fin la bandolera le devolvió sus toros. Y después él pudo acostarse otra vez con su esposa en su propia casa.

El cuento del señor, la bandolera y los toros

Les voy a relatar un cuento de lo que pasó a un señor y una bandolera.

Una vez el señor fue a dejar a sus toros en una ciénaga. La ciénaga era muy verde, y él pensó: "Pueden quedar amarrados aquí porque no hay necesidad de soltarlos. Aquí pues, van a encontrar pasto y agua para tomar". Y los amarró con una reata larga y regresó a su casa.

Al día siguiente a las doce fue a ver si estaban bien amarrados. Al llegar vio a una mujer muy güera bañándose en un pozo. Y él se acercó y la saludó, y ella le contestó. (Pero era una bandolera.)

Y él le dijo:

—¿Qué haces bañándote aquí? ¿No tienes miedo? ¿Qué tal si mis toros te espantan? —le dijo.

—No tengas cuidado, porque aquí estoy cuidándolos pues —le dijo.

Y él vio que sus toros estaban bien amarrados, y regresó a su casa otra vez.

Al día siguiente salió otra vez más o menos a las doce y fue otra vez, pero vio que sus toros no estaban amarrados allí, sino que estaban en una barranca muy grande. Y él pensó: "¿Qué hacen mis toros allí? ¿Cómo pudieron pasar hasta allá? ¿Cómo?" pensó él.

Y estaba otra vez la mujer bañándose, y él le dijo:

—¿No ha visto usted a dónde fueron mis toros y cómo pudieron llegar allí? —le dijo.

Y ella le dijo:

—Vámonos, y si usted está de acuerdo, déme un hijo, y entonces le doy sus toros —le dijo.

Y claro que él no pudo hacer otra cosa porque estaba muy preocupado por sus toros.

—Se puede, si usted piensa que está bien, se puede —le dijo.

Y se fueron y se quedaron en la casa de ella.

Y después ella le dijo:

—Ya que hemos dormido aquí, cuando regreses a tu casa, ¡no duermas para nada con tu esposa! Si lo haces, ella va a volverse bandolera —le dijo la bandolera.

Y él regresó a su casa, pero dormía en el corral. Y su esposa pensó: "¿Qué pasa con este señor que no regresa a la casa para que durmamos juntos?". Y él no dormía con ella; aguantó durante todo el tiempo que estaba encinta la bandolera.

Y cuando el parto se acercaba, la bandolera le dijo:

—¡Vete! Después yo te aviso cuál día va a nacer el nene, y luego vienes —le dijo la bandolera.

Y llegó el día en que nació el hijo del señor y de la bandolera. Y él notó que la bandolera gritó mucho. Lloró porque, cuando nacen los hijos de la gente, duele bastante; pero entre las mismas bandoleras, no es así. No les duele cuando nacen sus hijos. Y así que el hijo del señor y de la bandolera nació.

Luego por fin la bandolera le devolvió sus toros. Y después él pudo acostarse otra vez con su esposa en su propia casa.

Cuento 2: El señor, la bandolera y las velas

In tee, te jiña'a de ja skuiso ña'a ma in pavo,
un hombre y le dice él que hervirá mujer la un pavo

te ki'in de,
e irá el

te jin_kaa de ti.
y comerán ellos a.él

Sani_te ni_skuiso ña'a ma pavo ma.
entonces hirvió mujer la pavo el

Un señor le dijo a su mujer que hirviera un pavo, y que fueran a comerlo. Entonces la mujer hirvió el pavo.

Te jiña'a ñasi'i de ma:
y le dice esposa de.el la

Taa ri ti, te ki'in ro yuku ma,
daré yo a.él e irás tú monte el

te kaa maa_in_ni ro ti,
y comerás solamente tú a.él

chi ya'a ka_iyo sa'ya o a,
pues aquí están hijos de.nosotros los

te jin_kuni i
y verán ellos

nú maa_in_ni ro kaa ti,
si solamente tú comerás a.él

te masu kua'a ro ti.
y no.cierto darás tú a.él

Y le dijo:

—Te lo doy, y vas a ir al monte, y tú sólo vas a comerlo, porque aquí están nuestros hijos, y van a ver si tú sólo lo comes, y no les das.

Te ni_wa'a ña ti,
y dio ella a.él

te ni_kee de kua'an de.
y salió él fue él

Y ella se lo dio, y él se fue.

Sani_te yuku ma, te ni_ka_ndatna'a de ji'in in tachi.
entonces monte el y encontraron él con un diablo

Entonces en el monte él encontró a un diablo.

Sani_te jiña'a tachi ma:
entonces le.dice diablo el

¡Taa vala jín_kaa o!
da poco comamos nosotros

jiña'a tachi ma.
le.dice diablo el

Y el diablo le dijo:

—¡Dame un poco de carne para que comamos! —le dijo el diablo.

Ña'a, vaa kuenda maa_in_ni ri kúu vi,
no pues para solamente mí es pues

jiña'a tee ma.
le.dice señor el

—No, porque es solamente para mí —le dijo el señor.

Sani_te kua'an-ka de.
entonces fue-más él

Te ni_ka_ndatna'a de ji'in Su'si ma.
y encontraron él con Dios el

Entonces siguió su camino y encontró a Dios.

Sani_te:
entonces

¡Taa vala jín_kaa o!
da poco comamos nosotros

jiña'a Su'si ma.
le.dice Dios el

Entonces:

—¡Dame un poco de carne para que comamos! —le dijo Dios.

Sani_te jiña'a de:
entonces le.dice él

Ña'a, vaa maa ñasi'i ri ma ni_sa'a.

no pues misma esposa de.mí la hizo

Ñukuun ja kaa maa_in_ni ri kúu,

especialmente lo.que comeré solamente yo es

jiña'a tee ma.

le.dice señor el

Entonces dijo:

*—No, porque mi propia esposa lo hizo especialmente para que lo coma solamente yo —
le dijo el señor.*

Te kua'an-ka de.

y fue-más él

Te ni_ka_ndatna'a de ji'in in ñuyuku.

y encontraron él con una bandolera

Y siguió su camino y se encontró con una bandolera.

Te sani_te jiña'a ñuyuku ma:

y entonces le.dice bandolera la

¡Taa vala jín_kaa o!

da poco comamos nosotros

Entonces la bandolera le dijo:

—Dame un poco de carne para que comamos.

Ña'a, vaa kuenda maa ri kúu,

no pues para mismo mí es

vaa maa ñasi'i ri ma, ni_sa'a ñukuun ja kaa maa_in_ni ri.

pues misma esposa de.mí la hizo especialmente que comeré solamente yo

*—No, porque es para mí mismo porque mi propia esposa lo hizo especialmente para que
lo coma solamente yo.*

Sani_te jiña'a de:

entonces le.dice él

Taa ri nusaa; maa-ni-nka ja maa ro kúu.

doy yo pues nada.más.porque misma tú eres

Entonces le dijo:

—Te lo doy pues, nada más porque eres tú.

Sani_te ni_ka_jaa de ji'in suchi ma.
entonces comieron él con muchacha la

Entonces comieron, él y la muchacha.

Sani_te jiña'a ñuyuku ma:
entonces le.dice bandolera la

Jín_koo o ve'e ri ma,
vayamos nosotros casa de.mí la

te kuni ro sukan kaa ma,
y verás tú cómo se.ve *

jiña'a ñuyuku ma.
le.dice bandolera la

Entonces la bandolera le dijo:

—Vamos a mi casa, y vas a ver cómo es —le dijo la bandolera.

Te:

y

Kí'in o vi,
vayamos nosotros pues

jiña'a tee ma.
le.dice señor el

—Vámonos pues —le dijo el señor.

Sani_te kuan_koo de.
entonces fueron ellos

Sani_te ni_ka_kenda_koo de,
entonces llegaron ellos

te ni_jini de
y vio él

ja ini ve'e ñuyuku ma chi ûni iyo kua'a_xeen iti ma.
que dentro.de casa bandolera la pues de.veras hay muchísimas velas las

Entonces se fueron, y al llegar, él vio que dentro de la casa de la bandolera había cantidad de velas.

Te iti kani-ka ma chi kúni-ka ja jin_kûu ñayii ma,
y velas largas-más las pues falta-más que morirán personas las

te iti kuiti-ka ma chi sani_te jin_kûu ñayii ma,
y velas cortas-más las pues luego morirán personas las
jiña'a ñuyuku ma.
le.dice bandolera la

Las velas más largas eran para las personas que iban a vivir mucho tiempo más, y las velas más cortas eran para las personas que muy pronto iban a morir, le dijo la bandolera.

Sani_te jiña'a i:
entonces le.dice ella

Taa ri ndute ya'a,
daré yo agua esta

te no'o ro,
y regresarás tú

te tenee ro yika ve'e ro ma ja ndúu ro doctor.
y pegarás tú pared casa de.ti la que te.vuelves tú médico

Entonces ella le dijo:

—Voy a darte esta agua; regresa a tu casa, y pega a la pared un letrero que dice que eres doctor.

Sani_te nuna jan_koo ñayii ma,
entonces si.acaso van personas las

te nú iyo ri ichi xini i ma,
y si estoy yo hacia cabeza de.ellas la

te seña kokuu ja jin_koteku i.
y señal será que vivirán ellas

Te nú iyo ri ichi chii i ma, chi jin_kûu i.
y si estoy yo hacia barriga de.ellas la pues morirán ellas

Entonces cuando llegue la gente para curarse, cuando me veas en su cabeza, es señal de que van a vivir. Y cuando me veas en sus pies, van a morir.

Sani_te kuan_no'o tee ma.
entonces regresó señor el

Sani_te ni_ndenda de,
entonces llegó él

te ni_tenee de ja ni_ña'a ñuyuku ma.
y pegó él lo.que dijo bandolera la

Entonces el señor regresó a su casa, y al llegar, pegó el letrero, así como la bandolera le había dicho.

Sani_te ni_ka_kenda_koo ñayii ma ji'in sa'ya i ma
entonces llegaron personas las con hijos de.ellas los

kuechi_ja ka_ku'u i ma.
porque están.enfermos ellos *

Entonces la gente llegó con sus hijos enfermos.

Te xinañu'u kii ni_ka_kenda_koo tee ma,
y primer día llegaron señores los

te ni_kenda ñuyuku ma.
y llegó bandolera la

Sani_te ichi xini suchi ma, ni_iyo i.
entonces hacia cabeza niño el estuvo ella

Sani_te ni_nduva'a i.
entonces sanó él

El primer día que llegaron los hombres, apareció la bandolera. Apareció en la cabeza del niño, y se compuso.

Sani_te sukan sukan-ni.
entonces así así-no.más

Y así seguía por mucho tiempo.

Sani_te in-ka kii ma, te ni_kenda in-ka tuku de,
entonces otro día el y llegó otro también él

te ichi ja'a de ma, iyo ñuyuku ma.
y hacia pie de.él el está bandolera la

Sani_te ñatuu ni_nduva'a-ka de
entonces no sanó-más él

chi ni_ji'i de.
pues murió él

Entonces llegó un día en que llegó otro señor, y la bandolera apareció en sus pies. Entonces no se compuso, sino que se murió.

Sani_te ni_ndi'i ndute tatna de ma,
entonces acabó agua medicinal de.él la

te kua'an de kuan nduku de.

y fue él fue.a buscar él

Entonces se le acabó su agua medicinal y fue a buscar más, pero no la encontró.

Sani_te ni_kenda de ve'e ñuyuku ma;

entonces llegó él casa bandolera la

jiña'a de:

le.dice él

¿Nava'a ñatuu ni_ndaxteku ro tee yukan?

por.qué no hiciste.vivir tú hombre aquel

Te vitna ja ka_kiti ini xeen ñayivi nuu ri,

y ahora que están.enojadas adentro mucho personas con mí

te nuna no'o ri,

y si.acaso regreso yo

chi jin_ka'ni ña'a i,

pues matarán a.mí ellas

jiña'a de.

le.dice él

Entonces llegó a la casa de la bandolera y le dijo:

—¿Por qué no salvaste a aquel hombre? Ahora se ha enojado mucho la gente conmigo. Si regreso, me van a matar —le dijo.

Sani_te:

entonces

Má koyu'u ro, chi sani_te masu_kua'a-ka-ni,

no tengas.miedo tú pues luego dentro.de.poco.tiempo

te kûu tna'a ro,

y morirás también tú

kúu i jiña'a i de.

suen a ella le.dice ella a.él

Entonces:

—No tengas miedo porque dentro de poco tiempo tú también vas a morir —le dijo.

¿Nawa ká'an ro a?

qué dices tú *

jiña'a de.

le.dice él

—¿Qué estás diciendo? —le dijo él.

Te jiña'a i ja:
y le.dice ella que

Tuu_ni,
nada

jiña'a ñuyuku ma.
le.dice bandolera la

—Nada —le dijo la bandolera.

Sani_te jiña'a de:
entonces le.dice él

¡Kaxtnu'u tna'a iti ri ma!
muestra por.favor vela de.mí la

jiña'a tee ma nuu ñuyuku ma.
le.dice señor el a bandolera la

Entonces él dijo:

—¡Enséñame mi vela! —le dijo el señor a la bandolera.

Sani_te ni_kaxtnu'u ñuyuku ma nuu tee ma.
entonces mostró bandolera la a señor el

Sani_te ni_jini de ja vala-nka iti de ma kúu.
entonces vio él que poco-solamente vela de.él la es

Entonces la bandolera se la mostró al señor, y él vio que era muy muy pequeña.

Sani_te jiña'a de:
entonces le.dice él

No'o ru'u_ya, chi ki'in ri
regresaré yo pues iré yo

jin_nu kaxtnu'u ri nuu tna'a ri ma ja sani_te kûu ri,
regresaré.a avisar yo a parientes de.mí los que luego moriré yo

jiña'a de.
le.dice él

Entonces le dijo:

—Voy a regresar a mi casa para avisar a mi familia que luego voy a morir —le dijo.

Sani_te kuan_no'o de,
entonces fue él

te ni_kee de yukan.
y salió él allí

Sani_te ñatuu ni_ndenda-ka de ve'e de ma.
entonces no llegó-más él casa de.él la

Entonces se fue, y salió de allí. No llegó más a su casa.

Sani_te tna'a de ma chi ni_ka_ke_koo de ni_ka_ndanduku de tee ma.
entonces parientes de.él los pues salieron ellos buscaron ellos señor el

Sani_te in kava kátutuu de,
entonces una barranca está.tirado él

te ichi siki kava ma, kátutuu pavo de ma, ja ni_sa'a ñasi'i de ma,
y hacia cuesta barranca la está.tirado pavo de.él el lo.que hizo esposa de.él la

ja ni_ka_jaa de ma.
lo.que comieron ellos *

Entonces sus familiares salieron a buscarlo. Lo encontraron tirado en una barranca; y a la cuesta de la barranca estaba tirado su pavo real, el que su esposa había preparado y que ellos habían comido.

Kovaa masu ni_jaa ñuyuku ma ti,
pero no.cierto comió bandolera la a.él

chi yukan ni_jakin-tuu i ti.
pues allí tiró ella a.él

Pero es cierto que la bandolera no lo había comido, pues lo tiró allí.

El cuento del señor, la bandolera y las velas

Un señor le dijo a su mujer que hirviera un pavo, y que fueran a comerlo.
Entonces la mujer hirvió el pavo.

Y le dijo:

—Te lo doy, y vas a ir al monte, y tú sólo vas a comerlo, porque aquí están
nuestros hijos, y van a ver si tú sólo lo comes, y no les das.

Y ella se lo dio, y él se fue.

Entonces en el monte él encontró a un diablo.

Y el diablo le dijo:

—Dame un poco de carne para que comamos —le dijo el diablo.

—No, porque es solamente para mí —le dijo el señor.

Entonces siguió su camino y encontró a Dios.

Entonces:

—Dame un poco de carne para que comamos —le dijo Dios.

Entonces dijo:

—No, porque mi propia esposa lo hizo especialmente para que lo coma solamente yo —le dijo el señor.

Y siguió su camino y se encontró con una bandolera.

Entonces la bandolera le dijo:

—Dame un poco de carne para que comamos.

—No, porque es para mí mismo porque mi propia esposa lo hizo especialmente para que lo coma solamente yo.

Entonces le dijo:

—Te lo doy pues, nada más porque eres tú.

Entonces comieron, él y la muchacha.

Entonces la bandolera le dijo:

—Vamos a mi casa, y vas a ver cómo es —le dijo la bandolera.

—Vámonos pues —le dijo el señor.

Entonces se fueron, y al llegar, él vio que dentro de la casa de la bandolera había cantidad de velas. Las velas más largas eran para las personas que iban a vivir mucho tiempo más, y las velas más cortas eran para las personas que muy pronto iban a morir, le dijo la bandolera.

Entonces ella le dijo:

—Voy a darte esta agua; regresa a tu casa, y pega a la pared un letrero que dice que eres doctor. Entonces cuando llegue la gente para curarse, cuando me veas en su cabeza, es señal de que van a vivir. Y cuando me veas en sus pies, van a morir.

Entonces el señor regresó a su casa, y al llegar, pegó el letrero, así como la bandolera le había dicho. Entonces la gente llegó con sus hijos enfermos. El primer día que llegaron los hombres, apareció la bandolera. Apareció en la cabeza del niño, y se compuso. Y así seguía por mucho tiempo.

Entonces llegó un día en que llegó otro señor, y la bandolera apareció en sus pies. Entonces no se compuso; y por fin se murió. Entonces se le acabó su agua medicinal y fue a buscar más, pero no la encontró.

Entonces llegó a la casa de la bandolera y le dijo:

—¿Por qué no salvaste a aquel hombre? Ahora se ha enojado mucho la gente conmigo. Si regreso, me van a matar —le dijo.

Entonces:

—No tengas miedo porque dentro de poco tiempo tú también vas a morir —le dijo.

—¿Qué estás diciendo? —le dijo él.

—Nada —le dijo la bandolera.

Entonces él dijo:

—¡Enséñame mi vela! —le dijo el señor a la bandolera.

Entonces la bandolera se la mostró al señor, y él vio que era muy muy pequeña.

Entonces le dijo:

—Voy a regresar a mi casa para avisar a mi familia que luego voy a morir —le dijo.

Entonces se fue, y salió de allí. No llegó más a su casa. Entonces sus familiares salieron a buscarlo. Lo encontraron tirado en una barranca; y a la cuesta de la barranca estaba tirado su pavo real, el que su esposa había preparado y que ellos habían comido. Pero es cierto que la bandolera no lo había comido, pues lo tiró allí.

Cuento 3: Las niñas y la bandolera

Ni_ iyo in ña'a,

había una mujer

te ni_ yo_ neva'a ña uu sa'ya ña,

y tenía ella dos hijas de.ella

te ni_ tetniñu ña i

y ordenó ella a.ellas

ja jin_ koo i jin_ nduku i ji'i.

que irán ellas buscarán ellas hongos

Había una mujer que tenía dos hijas, y les mando a que fueran a buscar hongos.

Te ni_ jan_ koo i,

y fueron ellas

te ni_ ka_ ni'i i ji'i ma.

y encontraron ellas hongos los

Kovaa sani_ te ni_ kenda in ña'a,

pero entonces llegó una mujer

te vaa ñuyuku ma kúu ña.
y pues bandolera la es ella

Fueron y encontraron los hongos. Pero en aquel momento salió una mujer, y en realidad era la bandolera.

Te jiña'a ña:
y les.dice ella

¡Ne_koo ya'a!
vengan acá

te taa ri uu xu'un,
y daré yo dos monedas

kúu ña jiña'a ña.
suena ella les.dice ella

Y ella dijo:

—Vengan ustedes acá, y voy a darles algunas monedas —les dijo.

Te vaa lista ka_ndaa maa i,
y pues listas están mismas ellas

te ni_ka_jito i ja'a ña ma,
y vieron ellas pies de.ella los

te ni_ka_jini i
y supieron ellas

ja ja'a ñuyuku kúu.
que pie bandolera es

Pero las niñas eran muy listas, y le miraron los pies, y supieron que era una bandolera.

Te ka_jiña'a i ja:
y le.dicen ellas que

Vaa ni ja xu'un a ni masu jan_koo sa
pues ni por dinero el ni no.cierto llegaremos nosotros

chi ndijin chi ñuyuku kúu ni,
pues usted pues bandolera es usted

ka_kuu i ka_jiña'a i.
suenan ellas le.dicen ellas

Y le dijeron:

—Ni siquiera por dinero vamos, porque usted es una bandolera —dijeron ellas.

Sani_te ka_jinu i kuan_nu_koo i.
entonces corren ellas regresaron ellas

Entonces regresaron corriendo a su casa.

El cuento de las niñas y la bandolera

Había una mujer que tenía dos hijas, y les mando a que fueran a buscar hongos.

Fueron y encontraron los hongos. Pero en aquel momento salió una mujer, y en realidad era una bandolera.

Y ella dijo:

—Vengan ustedes acá, y voy a darles algunas monedas —les dijo.

Pero las niñas eran muy listas, y le miraron los pies, y supieron que era una bandolera.

Y le dijeron:

—Ni siquiera por dinero vamos, porque usted es una bandolera —dijeron ellas.

Entonces regresaron corriendo a su casa.

Reference

Erickson de Hollenbach, Elena. 2013. *Gramática del mixteco de Magdalena Peñasco (Sa'an N̄uu Savi)*. SERIE gramáticas de lenguas indígenas de México, Núm. 13. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, A.C. Versión electrónica disponible en <http://www-01.sil.org/acpub/repository/GS13-GramMixtecoMag-xtm.pdf>

English abstract

This study includes three Mixtec stories from Magdalena Peñasco about the female mountain spirits known in local Spanish as *bandoleras*, who look for ways to harm people. The original Mixtec text of each story is given, along with literal and free translations into Spanish. In one story a *bandolera* steals a man's cows. In order to get them back, she requires him to sleep with her and get her pregnant and wait until after their baby is born. In a second story a man meets a *bandolera*, who takes him to her house and gives him medicine so that he can work as a doctor. His power to cure lasts only for a while, however, and then the *bandolera* shows him that he will soon die. In the third story, two girls meet a *bandolera* who offers them money, but they realize who she is and refuse to take it.

Resumen en español

El presente estudio incluye tres cuentos mixtecos del pueblo de Magdalena Peñasco acerca de las bandoleras, que son mujeres duendes del monte que buscan la manera de atrapar y hacer daño a la gente. Se presentan el texto original de cada cuento en mixteco, y las traducciones literales y libres al español. En uno de los cuentos una bandolera roba las vacas de un señor. Antes de devolvérselas, ella requiere que se acueste con ella para que conciba y que espere hasta que nazca el bebé. En el segundo cuento un señor se encuentra a una bandolera que lo lleva a su casa y le da medicina para que trabaje como médico. Su poder para efectuar curaciones dura sólo por una temporada, y entonces la bandolera le muestra que pronto se va a morir. En el tercer cuento, dos niñas se encuentran con una bandolera que les ofrece dinero, pero se dan cuenta de que ella es bandolera y no lo toman.